

**Consent to be Part of a Research Study
FOR ALUMNI**

研究への参加同意書 (연구 참가 동의서)

卒業生用 (졸업생용)

Title of the Project: Refusing the Mainstream: Strategizing for Uncertain Futures through Educational Choices in Contemporary Japan

Principal Investigator: Kunisuke Hirano, PhD Candidate, Department of Asian Languages and Cultures, University of Michigan (www.92suke.com)

Faculty Advisor: Allison Alexy, Assistant Professor, Asian Languages and Cultures/Women's Studies, University of Michigan

Study Sponsor: N/A

プロジェクトのタイトル：メインストリームの拒否：不確実な未来への、教育選択を通じた戦略

프로젝트 제목: 주류교육을 거부하다: 교육방식 선택을 통한 불확실한 미래에 대응하는 전략

調査者：平野邦輔 ミシガン大学アジア言語文化学部 博士課程 (www.92suke.com)

조사자:히라노 쿠니스케, 미시간대학교 아시아언어문화학부 박사과정 (www.92suke.com)

教授アドバイザー：アリソン・アレクシー ミシガン大学アジア言語文化学部、女性学部 助教授

研究に対する出資者：なし

지도교수: 엘리슨 알렉시, 미시간대학교 아시아언어문화학부 및 여성학부 조교수

연구 펀드 출처: 없음

Invitation to be Part of a Research Study

研究参加への招待

연구 참가 초대

You are invited to participate in a research study. In order to participate, you must be an alumni of alternative high school who speaks Japanese, Korean, or English. Taking part in this research project is voluntary.

あなたはこの研究に参加することを招待されています。参加するためには、代替学校の出身で、英語か日本語、もしくは韓国語を話すことができなければいけません。この研究プロジェクトに参加することは強制ではありません。

당신이 이 연구에 참가하도록 초대하려고 합니다. 참가하기 위해서는 대체학교 출신으로, 영어나 일본어 혹은 한국어를 말할 수 있어야 합니다. 이 연구 프로젝트에 참가하는 것은 강제가 아닙니다.

Important Information about the Research Study

この研究についての重要な情報

이 연구에 대한 중요한 정보

Things you should know **あなたが知っておくべきこと 당신이 알아둘 것 :**

- Risks or discomforts from this research include breach of confidentiality (people might know what you do not intend to share). この研究に参加することのリスクは、守秘義務の不完全性（情報が意図せずして漏れてしまうこと）が考えられます。이 연구에 참가하는 것의 위험요소에는 비밀유지의 불완전성(다른 사람들에게 알리고 싶지 않은 사실이 자칫 연구나 발표에서 언급될 수도 있다)이 있습니다.
- The study will possibly offer the opportunity to reflect one's past, present, and future and become more conscious about one's educational choice and future strategy making. この研究は、個人の過去、現在、そして未来について考え、そして自分が行ってきた教育の選択や、未来への生存戦略へ、より自覚的になる可能性を、潜在的に提供します。이 연구는, 개인의 과거, 현재, 그리고 미래에 대해 생각하고, 현재까지 자신이 선택해 온 교육방식이나, 미래를 위한 생존 전략에 관하여 더욱 자각적이 될 가능성을 제공합니다.
- Taking part in this research project is voluntary. You don't have to participate and you can stop at any time. この研究に参加することは強制ではありません。参加する必要はなく、いつでも参加を取りやめることができます。이 연구에 참가하는 것은 강제가 아닙니다. 반드시 참가해야 하는 것도 아니며, 참가 후에도 언제든지 참가를 중지할 수 있습니다.

Please take time to read this entire form and ask questions before deciding whether to take part in this research project. この研究プロジェクトに参加するかどうかを決める前に、このフォーム全てを読み、質問をする時間を取ってください。이 연구 프로젝트에

참가할 지를 결정하기 전에, 본 양식을 모두 읽고, 스스로에게 질문할 시간을 가져주세요.

What is the study about and why are we doing it?

この研究はどのようなもので、なぜ我々はこれをしているのか?

이 연구는 무엇에 관한 것이고 왜 이 연구를 진행하는가?

- The purpose of the study is for Kunisuke Hirano's doctoral dissertation to be submitted to the department of Asian Languages and Cultures at the University of Michigan. Kunisuke Hirano is conducting this fieldwork to gather the ethnographic (interviews and observing behaviors) data about how people in Japan are thinking about education and future. If you choose to participate, you will be asked to talk about your thoughts on education and future whenever convenient for you, and wherever you feel comfortable to talk. Interview will be face to face. この研究の目的は、ミシガン大学アジア言語文化学部に提出される、平野邦輔の博士論文のためである。平野邦輔は、日本にいる人々がどの様に教育と未来について考えているのかについてのデータを集めるためにフィールドワークを行っている。もしあなたがこの研究に参加することを選ぶと、あなたは教育と未来についての考えについて話すことを求められる。場所や時間は自由に選ぶことができる。インタビューは一对一の対面形式で行う。이 연구는 미시간대학교 아시아언어문화학부에 제출되는 히라노 쿠니스케의 박사논문을 위해 진행되고 있습니다. 히라노 쿠니스케는 일본에 살고 있는 사람들이 어떻게 교육과 미래에 대해 생각하는 지에 대한 데이터를 모으기 위해 필드워크를 하고 있습니다. 당신이 이 연구에 참여하기로 결정하면, 당신은 인터뷰를 통해 교육과 미래에 대한 당신의 생각을 이야기하게 되며, 그 장소나 시간은 자유롭게 선택할 수 있습니다. 인터뷰는 일대일 대면 형식으로 진행됩니다.

What will happen if you take part in this study?

この研究に参加すると何が起こるのか?

이 연구에 참여하면 무슨 일이 일어날까?

If you agree to take part in this study, you will be asked to talk about your experiences of choosing schools, your actual experiences at school at home about education, and your relationships with your friends, teachers, and parents. We expect this to take about 30-60 minutes.

Interviews will be recorded by the IC recorder upon the permission of participant. Interviews are taken place wherever participants feel comfortable, and whenever convenient for participants. Researchers will not take pictures.

もしあなたがこの研究に参加することに同意するとあなたは自身の教育の選択について、学校や家庭での実際の教育の経験について、そして自身の友人、先生、そして親との関係について話すことを求められる。このインタビューは30分から60分であると予想される。 당신이 이 연구에 참여하는 것에 동의하면, 당신은 자신이 교육 방식을 선택해 온 과정에 대해, 학교나 가정에서의 실제 교육 경험에 대해, 그리고 자신의 친구, 선생님, 그리고 부모님과의 관계에 대해 이야기하게 됩니다. 각 인터뷰는 30 분부터 60 분정도 걸릴 것으로 예상됩니다.

인터뷰는参加者の許可に応じて録音される。場所や時間は参加者が快適に感じる場所と時間をどこでも選ぶことができる。研究者は写真を撮らない。인터뷰는 참가자의 허가에 따라 녹음될 수 있으며, 참가자는 본인이 쾌적하게 느끼는 장소와 시간을 선택하여 인터뷰를 진행할 수 있습니다. 연구자는 참가자의 사진을 찍지 않습니다.

How could you benefit from this study?

この研究から受ける利益は何か？

이 연구로부터 받는 이익은 무엇인가?

You might benefit from being in this study because you could possibly be more reflective about your education and future.

あなたはこの研究に参加することで、自身の教育と未来について、より内省的になれる可能性があるという利益があります。 이 연구에 참가하면, 자신의 교육과 미래에 대해 더욱 깊게 반추해 보게 될 수 있다는 이익이 있습니다.

What risks might result from being in this study?

この研究に参加することで生じるリスクは何か？

이 연구에 참여함으로써 생기는 리스크는 무엇인가?

Breach of confidentiality.

- 知られなくないことが知られてしまうかもしれないこと。 비밀보장의 침해 (다른 사람들에게 알리고 싶지 않은 것을 다른 사람들이 알게 된다) 이 있습니다.

How will we protect your information?

あなたの情報はどのように守られるのか？

당신의 개인정보는 어떻게 보호되는가?

We plan to publish the results of this study. To protect your privacy, we will not include any information that could directly identify you in my dissertation or conference presentations without your written permission to include your name or other information that could identify you.

I will protect the confidentiality of your research records by using M-BOX, which is a password protected storage system by the University of Michigan (similar to Dropbox). Recordings are considered identifiable but names and other identifying information will be kept separately from the data, and recorded data will be destroyed once I make a transcript.

この研究結果を公表することを予定しています。あなたのプライバシーを守るために、私の博士論文や学会での発表で、個人を容易に特定できるすべての情報を入れませんし、あなたの名前や個人を特定できる情報を入れる場合は、文書での許可をもらいます。이 연구 결과는 여러 경로를 통해 발표될 예정입니다. 당신의 프라이버시를 보호하기 위해서, 제 박사 논문이나 학회 발표에 개인을 용이하게 특정할 수 있는 모든 정보를 넣지 않을 것이며, 당신의 이름이나 개인을 특정할 수 있는 정보를 써야만 하는 경우에는 당신에게 문서로 허가를 받을 것입니다.

あなたの情報の守秘性は M-BOX を使って守られます。M-BOX はパスワードによって守られたストレージ（オンライン上の保存システム、Dropbox に似ている）で、ミシガン大学によるものです。記録自体は個人の特정이できるものですが、名前や他の情報は、記録とは別に保存され、音声の記録は文字起こしが終わったら破棄されます。

당신의 정보의 비밀보장은 M-BOX 를 통해 이루어집니다. M-BOX 는 패스워드로 보호되는 미시간 대학교의 스토리지 (온라인상의 보존시스템으로 Dropbox 와 비슷합니다) 입니다. 음성 기록 자체는 개인의 특정이 가능할 수 있지만, 이름이나 다른 정보는 음성 기록과는 별도로 보존되며, 음성 기록은 문자 부기가 끝나게 되면 파기됩니다.

What will happen to the information we collect about you after the study is over?

この研究が終わった後、あなたについての情報がどうなるのか。

연구가 끝나면 당신에 관한 데이터들은 어떻게 되는가?

I will keep your research data for three years after I submit my dissertation. I will not use your data for my future research.

博士論文を提出してから三年間、研究データは保存されます。その後の研究では本研究のデータは使いません。박사 논문을 제출한 뒤 삼 년 간 연구 데이터가 보존됩니다. 그 후의 연구에서는 이 연구의 데이터는 사용하지 않습니다.

Your Participation in this Study is Voluntary

この研究に参加することは任意です。

당신은 연구에 참여할 지를 자발적으로 결정할 수 있습니다.

It is totally up to you to decide to be in this research study. Participating in this study is voluntary. Even if you decide to be part of the study now, you may change your mind and stop at any time. You do not have to answer any questions you do not want to answer. If you decide to withdraw before this study is completed, please contact Kunisuke Hirano or Allison Alexy to request the destruction of your data.

この研究に参加するかどうか決めるのはあなた次第です。この研究に参加することはあなたの自発性に任されます。今、この研究に参加すると決めても、考えを変えてもよく、いつでもやめることができます。答えたくない質問には答えなくてもいいです。この研究が終わる前に、参加したくないことを決めたら、平野邦輔かアリソン・アレクシーにデータの破棄を求めてください。이 연구에 참가할 지 여부를 결정하는 것은 당신에게 달려있습니다. 이 연구에 참여하는 것은 당신의 자발성에 해당됩니다. 또한, 지금 이 연구에 참가한다고 결정하더라도, 차후에 생각을 바꾸어도 괜찮으며 언제라도 그만 둘 수 있습니다. 대답하고 싶지 않은 질문에는 대답하지 않아도 됩니다. 이 연구가 끝나기 전에 더 이상 참가하지 않겠다는 결정을 하게 되면, 히라노 쿠니스케나 엘리슨 알렉시에게 데이터의 파기를 요구해 주십시오.

Contact Information for the Study Team and Questions about the Research

研究についての質問先と、研究チームの連絡先

연구에 관한 질문을 위한 연구 팀 연락처

If you have questions about this research, you may contact Kunisuke Hirano (hiranok@umich.edu), or Allison Alexy (aalex@umich.edu) in Japanese, English, or Korean. On the personal website of Kunisuke Hirano (www.92suke.com), you can refer his profile and work.

もしこの研究について質問がありましたら、平野邦輔(hiranok@umich.edu)かアリソン・アレクシー(aalex@umich.edu)に日本語、英語、またはコリア語で連絡することができます。平野邦輔の個人ウェブサイト(www.92suke.com)で彼のプロフィールと仕事について参照することができます。만약 이 연구에 대해서 질문이 있으시면, 히라노 쿠니스케(hiranok@umich.edu)나 엘리슨 알렉시(aalex@umich.edu)에게 일본어, 영어, 한국어로 연락할 수 있습니다. 또, 히라노 쿠니스케의 개인 웹 사이트 (www.92suke.com)에서 연구자의 프로필과 연구 경력을 확인할 수 있습니다.

Contact Information for Questions about Your Rights as a Research Participant

研究参加者としてのあなたの権利についての質問先
연구 참가자로서의 권리에 대한 질문을 위한 연락처

If you have questions about your rights as a research participant, or wish to obtain information, ask questions, or discuss any concerns about this study with someone other than the researcher(s), please contact the following:

もし研究参加者としての権利について質問があれば、もしくは情報を得ることを望みましたら、質問を訪ねるのなら、もしくはこの研究についての心配について、研究者以外と話したければ、以下に連絡してください：

만약 연구 참가자로서의 권리에 대해 질문이 있거나, 혹은 연구자 이외의 사람에게 관련 정보를 얻고, 질문을 하고, 이 연구에 대한 염려를 상담하고 싶으면, 아래 연락처로 연락해 주십시오:

University of Michigan
Health Sciences and Behavioral Sciences Institutional Review Board
2800 Plymouth Road
Building 520, Room 1169
Ann Arbor, MI 48109-2800
Phone: +1-734-936-0933
Email: irbhsbs@umich.edu

미시간대학교

健康科学と行動科学、組織的監査担当

2800 Plymouth Road
Building 520, Room 1169
Ann Arbor, MI 48109-2800
電話: +1-734-936-0933

E 메일: irbhsbs@umich.edu

미시간대학교

보건과학 및 행동과학 연구윤리심의위원회

2800 Plymouth Road
Building 520, Room 1169
Ann Arbor, MI 48109-2800
전화: +1-734-936-0933

이메일: irbhsbs@umich.edu

Before agreeing to be part of the research, please be sure that you understand what the study is about. We will give you a copy of this document for your records. If you have any questions about the study later, you can contact the study team using the information provided above.

この研究への参加に同意する前に、この研究が何なのかを理解したことを確認してください。あなたはこの文書のコピーを、ご自身の記録のために受け取ります。もし、後でこの研究についての質問がありましたら、研究チームに、上記の情報を使って連絡することができます。

이 연구 참가에 동의하기 전에, 이 연구가 어떤 연구인가를 이해했는 지 확인해 주십시오. 당신은 이 문서의 사본을 본인 보관용으로 받게 됩니다. 이후에라도 이 연구에 대한 질문이 있다면 연구팀에 관한 위의 정보를 통해 연락할 수 있습니다.

Your Consent

あなたの同意

당신의 동의

By signing this document, you are agreeing to be in this study. Make sure you understand what the study is about before you sign. I will give you a copy of this document for your records. I will keep a copy with the study records.

I understand what the study is about and my questions so far have been answered. I agree to be interviewed for this study.

この文書にサインすることによって、この研究に参加することに同意することになります。サインする前に、この研究がどういうものなのかを理解したことを確認してください。ご自身の記録のために、このコピーをお渡しします。私もこのコピーを持っておきます。이 문서에 서명함으로써 이 연구에 참여하는 것에 동의하게 됩니다. 서명하기 전에, 이 연구가 어떤 연구인가를 이해했는 지 확인해 주세요. 본인 보관용으로 이 문서의 사본을 드립니다. 저도 이 문서의 사본을 연구 기록과 함께 보관할 것입니다.

この研究が何についてなのかを理解し、私の質問は今の所、答えられました。この研究のためにインタビューされることに同意します。이 연구가 무엇에 대한 것인지 알 수 있었고 제 질문에 대한 충분한 답변을 들었습니다. 이 연구를 위해 인터뷰 하는 것에 동의합니다.

Printed Subject Name 参加者の名前（楷書で） 참가자의 이름

Signature サイン서명

Date 日付 날짜

Consent to be audio recorded during my interview:

I agree to be audio recorded.

인터뷰中に録音されることへの同意:

録音されることに同意します

인터뷰 중 녹음하는 것의 동의

이 인터뷰를 녹음하는 것에 동의합니다.

YES _____ **NO** _____

はい _____ いいえ _____

네 _____ 아니오 _____

Signature サイン 서명

Date 日付 날짜

(Optional) (任意) (선택사항)

I agree to be used my real identity in this dissertation and presentations

私の本名や個人が特定できる情報を、この博士論文や発表で使われることに同意します

내 본명과 개인을 특정할 수 있는 정보를 이 박사 논문과 관련 발표에 사용하는 것에

동의합니다.

YES _____ **NO** _____

はい _____ いいえ _____

네 _____ 아니오 _____